



Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition)

Anna Jell

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition)

Anna Jell

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition)

Anna Jell

Studienarbeit aus dem Jahr 2005 im Fachbereich Dolmetschen / Übersetzen, Note: 1,0, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (Institut für Translationswissenschaft), Sprache: Deutsch, Abstract: Les "belles infidèles" sont des traductions attrayantes de façon idiomatique, qui ne rendent pas le sens du text original. Cette méthode de traduction, qui jouissait d'une grande popularité dans la France du seizième au dix-neuvième siècle, a été justifié par l'argument qu'il faudrait adapter les texts de langue étrangère aux standards et aux convenances de la culture et de la littérature française. La fidélité a été déclarée un critère secondaire, la priorité a été mis sur les prétentions et les attentes du public, composé de nobles français. Le développement des "belles infidèles" en France est considéré comme un symbol de l'assurance et de la conscience de la langue des Français. Aujourd'hui, les "belles infidèles" sont souvent perçues comme un signe d'une incompétence du traducteur par de nombreux d'experts et il y règne, en général, une attitude bien négative envers cette méthode de traduction. Pourtant, le phénomène des "belles infidèles" est toujours appliqué, surtout dans la traduction littéraire.

In dieser Proseminar-Arbeit habe ich mich größtenteils mit der Funktion, der Form und der Entwicklung dieser Übersetzungsmethode beschäftigt, aber auch mit dem gesellschaftlichen Aspekt der "belles infidèles", ihrer Symbolwirkung für die Entwicklungen innerhalb der französischen Gesellschaft.

Gleich zu Anfang ist es wohl sinnvoll, den Begriff der "belles infidèles" näher zu definieren: Was sind also "belles infidèles"? Die "belles infidèles" sind im Allgemeinen idiomatisch schöne Übersetzungen, die nicht die Aussage des Originaltextes wiedergeben. Diese Form der Übersetzung, die sich vom sechzehnten bis ins neunzehnte Jahrhundert in Frankreich größter Beliebtheit erfreute, wirkt also wie ein zielsprachliches Original, das aber nur mehr wenig mit dem Originaltext gemein hat. Zur Zeit der "belles infidèles" wurde dieser besondere Form der Übersetzung mit dem Argument gerechtfertigt, dass fremdsprachige Texte an die Sitten und Konventionen der jeweiligen Zielkultur, in den meisten Fällen also der französischen Kultur, angepasst werden müssten. Auf den Originaltext wurde im Zuge dieser Entwicklung kaum Rücksicht genommen, die Texttreue wurde zu einem nebensächlichen Kriterium erklärt.

 [Download Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwickl ...pdf](#)

 [Read Online Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwi ...pdf](#)

Download and Read Free Online Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) Anna Jell

From reader reviews:

Charles Greiner:

This Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) are usually reliable for you who want to be considered a successful person, why. The explanation of this Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) can be on the list of great books you must have is giving you more than just simple examining food but feed an individual with information that possibly will shock your preceding knowledge. This book is handy, you can bring it all over the place and whenever your conditions throughout the e-book and printed versions. Beside that this Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) giving you an enormous of experience like rich vocabulary, giving you trial run of critical thinking that could it useful in your day pastime. So , let's have it and enjoy reading.

Dexter Forsyth:

Playing with family inside a park, coming to see the marine world or hanging out with pals is thing that usually you could have done when you have spare time, then why you don't try thing that really opposite from that. Just one activity that make you not experiencing tired but still relaxing, trilling like on roller coaster you have been ride on and with addition info. Even you love Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition), you could enjoy both. It is fine combination right, you still need to miss it? What kind of hangout type is it? Oh come on its mind hangout guys. What? Still don't buy it, oh come on its known as reading friends.

Carl Melton:

Do you have something that you prefer such as book? The guide lovers usually prefer to pick book like comic, brief story and the biggest the first is novel. Now, why not attempting Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) that give your enjoyment preference will be satisfied by means of reading this book. Reading addiction all over the world can be said as the opportunity for people to know world much better then how they react to the world. It can't be mentioned constantly that reading behavior only for the geeky person but for all of you who wants to be success person. So , for all of you who want to start looking at as your good habit, you are able to pick Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) become your own starter.

Wayne Hankinson:

In this period globalization it is important to someone to obtain information. The information will make a professional understand the condition of the world. The condition of the world makes the information better to share. You can find a lot of references to get information example: internet, classifieds, book, and soon. You can view that now, a lot of publisher that will print many kinds of book. Typically the book that recommended for your requirements is Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser

Übersetzungsmethode (German Edition) this e-book consist a lot of the information in the condition of this world now. This particular book was represented how do the world has grown up. The words styles that writer value to explain it is easy to understand. The particular writer made some study when he makes this book. That is why this book suited all of you.

**Download and Read Online Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition)
Anna Jell #0XRAP2J38Q9**

Read Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell for online ebook

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell books to read online.

Online Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell ebook PDF download

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell Doc

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell Mobipocket

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell EPub